РЕЦЕНЗИИ И БИБЛИОГРАФИЯ

DOI: 10.48647/ICCA.2026.19.74.007

С.В. Никольская, М.Ю. Ульянов

Новая страница в истории перевода и исследований китайского классического романа в России: к выходу в свет перевода романа Ло Маодэна «Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан» (1597 г.)

Аннотация: Статья посвящена выходу в свет перевода на русский язык романа Ло Маодэна «Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан», 1597 г.), выполненного Н.Е. Боревской. Краткая версия в двух томах была опубликована в 2023 г., полная в трех – в 2025 г. В статье обозначено место данного произведения среди повествовательных произведений в истории классической китайской литературы эпох Мин и Цин (XIV–XX вв.), кратко охарактеризованы его содержательные и художественные особенности. Значительная часть статьи посвящена рассмотрению новаторского подхода к переводу памятника, переводческих приемов, а также подчеркивается значение комментариев, выполненных переводчиком, которые свидетельствуют об огромной исследовательской работе, выполненной Н.Е. Боревской. В заключении говорится о значимости данного перевода для развития отечественного китаеведения и оценивается вклад в него Н.Е. Боревской.

Ключевые слова: империя Мин, роман, Ло Маодэн, плавания Чжэн Хэ, художественные особенности, переводоведение, Н.Е. Боревская.

Авторы: *Никольская Светлана Викторовна*, кандидат филологических наук, доцент Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова. E-mail: svetlana-nikol@yandex.ru

Ульянов Марк Юрьевич, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник ИМЛИ им. А.М. Горького РАН. E-mail: ulm@mail.ru

S•V•尼科利斯卡娅, M•Yu• 乌里扬诺夫

俄罗斯中国古典小说翻译与研究历史的新篇章：论罗懋登《三宝太监西洋记》（1597）俄译本的出版

摘要：谨以本文庆祝罗懋登小说《三宝太监西洋记》（1597 年）的俄文本（N•E• 博列夫斯卡娅译）出版。该书的两卷本简编版于 2023 年出版，三卷本全集于 2025 年

出版。本文阐述了该作品在明清时期（14 至 20 世纪）中国古典文学叙事作品中的地位，并简要介绍了其内容和艺术特点。本文重点探讨了该译本的创新性翻译方法和翻译技巧，并强调了译者注释的重要性，这些注释体现了 N•E• 博列夫斯卡娅的大量研究工作。最后，本文讨论了该译本对俄罗斯汉学发展的重要意义，并评价了 N•E• 博列夫斯卡娅的贡献。

关键词：明朝；小说；罗懋登；郑和下西洋；艺术特色；翻译学；N•E• 博列夫斯卡娅

作者：S•V•尼科利斯卡娅，语文学副博士，莫斯科国立罗蒙诺索夫大学亚非学院副教授。E-mail：svetlana-nikol@yandex.ru

M•Yu•乌里扬诺夫，历史学副博士，俄罗斯科学院高尔基世界文学研究所高级研究员。E-mail：ulm@mail.ru

S.V. Nikolskaya, M.Yu. Ulyanov

A New Chapter in the History of Translation and Research on the Chinese Classical Novel in Russia: On the Publication of the Russian Translation of Luo Maodeng's The Tale of Zheng He's Voyages to the Western Ocean (1597)

*Abstract***.** The article is devoted to the publication of the Russian translation of Luo Maodeng's novel "The Tale of Zheng He's Expedition to the Western Ocean" (1597), produced by N.E. Borevskaya. An abridged two-volume edition was published in 2023, followed by the complete three-volume full edition in 2025. The article situates this work within the corpus of narrative literature in the history of classical Chinese literature of the Ming and Qing periods (fourteenth–twentieth centuries) and provides a brief characterisation of its thematic content and artistic features. A substantial part of the article is devoted to an examination of the innovative approach adopted in translating the text, the translation techniques employed, and the particular significance of the translator's commentaries, which testify to the extensive scholarly research undertaken by N.E. Borevskaya. In conclusion, the article emphasises the importance of this translation for the development of Chinese studies in Russia and assesses N.E. Borevskaya's contribution to the field.

Keywords: the Ming empire, novel, Luo Maodeng, Zheng He's voyages, artistic features, Translation Studies, N.E. Borevskaya.

Authors: *Svetlana V. Nikolskaya*, Ph.D. (Philology), Associate Professor at the Institute for Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University. E-mail: svetlana-nikol@yandex.ru

Mark Yu. Ulyanov, Ph.D. (History), Senior Research Fellow at the Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences. E-mail: ulm@mail.ru

Особенности китайского классического романа

Сокровищницу мировой литературы невозможно представить без классической китайской поэзии и многоглавых китайских романов XIV-XIX вв. Такие романы – это не просто авторские художественные произведения, а настоящие литературные памятники, в которых органично соединены разные пласты культуры Китая. Практически в каждом произведении можно обнаружить исторические и документальные сведения, элементы мифологии и фольклора, отражение сказительской, поэтической и театральной традиций.

Жанровое многообразие китайских классических романов проявляется в разных аспектах, например, в построении по времени и месту действия (историческая эпопея, неофициальная история или народный роман) или по содержанию и структуре (фантастический травелог, нравоописательный, социально-обличительный, семейно-бытовой, сатирический роман). Следует обратить внимание и на то, что авторская атрибуция некоторых романов остается под вопросом, а имя-псевдоним создателя одного из них до сих пор остается загадкой.

Структура классических китайских произведений крупной формы укладывается в общую схему: основному содержанию предшествует своеобразный пролог, который вводит читателя в атмосферу повествования, далее следует основной текст, разделенный на приблизительно одинаковые по объему главы, каждая из которых заканчивается типовой формулировкой: «Если хотите узнать, что было дальше, слушайте следующую главу». Это и есть неоднозначная отсылка к сказительской традиции, питавшей роман.

Вполне закономерно, что в многоглавых романах число действующих лиц огромно. За главными героями можно наблюдать на протяжении всего текста, а многочисленные эпизодические персонажи или просто упомянуты, или совсем исчезают из повествования, сыграв заданную им роль.

Своего рода украшением текста являются стихотворные вставки, авторство которых трудно, а порой и невозможно восстановить.

Активное исследование и распространение классических романов началось в Китае в 20-е годы XX в., но до сих пор существует традиция пропагандировать в основном четыре романа: «Троецарствие» (三国演义 Саньго яньи) Ло Гуаньчжуна (XIVв.), «Речные заводи» (水浒传 Шуйху чжуань) Ши Найаня (XIV в.), «Путешествие на запад» (西游记 Си ю цзи) У Чэнъэня (XVI в.), «Сон в красном тереме» (红楼梦 Хунлоу мэн) Цао Сюэциня (XVIII в.).

Китайский классический роман в русском переводе

В нашей стране активное знакомство с китайскими классическими романами началось в 50-е годы XX в. В это время были переведены и опубликованы издательством «Художественная литература»: «Троецарствие» (1954 г., перевод В.А. Панасюка), «Речные заводи» (1955 г., перевод А.П. Рогачева), «Сон в красном тереме» (1958 г., перевод В.А. Панасюка), «Путешествие на запад» (1959 г., перевод А.П. Рогачева),

«Неофициальная история конфуцианцев» У Цзинцзы (1959 г., перевод Д.Н. Воскресенского), «Цветы в зеркале» Ли Жучжэня (1959 г., перевод В.А. Вельгуса, Г.О. Монзелера, О.Л. Фишман, И.Э. Циперович). Авторы переводов постарались максимально сохранить структуру текста и особенности стиля оригинала. Все романы переведены и изданы в полном варианте, без сокращений, только в «Цветах в зеркале» опущены незначительные подробности, не влияющие на общее восприятие текста, о чем и предупредили переводчики.

В 60–70-е годы XX в. продолжается углубленное исследование романов. Д.Н. Воскресенский в своей диссертации «Китайский сатирик XVIII в. У Цзин-цзы и его роман «Неофициальная история конфуцианцев» (1962 г.) подробно анализирует переведенный им же роман. В.С. Манухин в диссертации на тему: «Социально-обличительный роман «Цзинь, Пин, Мэй» (XVI в.). От традиции к новаторству» (1964 г.) не только представил отечественным востоковедам неизвестное ранее произведение, но и снова привлек внимание китайских литературоведов к произведению, о котором кратко упоминал только основоположник современной китайской литературы Лу Синь (1881–1936). В это же время В.С. Манухин начал работу над полным переводом романа.

С конца 60-х годов XX в. появляется тенденция издавать сокращенные варианты китайских классических романов для широкого круга читателей. Авторы таких адаптаций руководствуются разными принципами. Одни описывают основные события, связанные с ключевыми персонажами, но не углубляются в детали, другие пересказывают текст упрощенным языком, третьи публикуют версии романов с сокращением глав, выделяя основные сюжетные ходы. Подобными принципами руководствовались создатели сокращенных версий «Троецарствия», «Речных заводей», «Путешествия на запад». Несмотря на то что для многих читателей сокращенные версии становятся более доступными при знакомстве с китайской классикой, подобные адаптации неизбежно приводят к потере художественных особенностей и деталей, важных для понимания сути произведения. Исключением можно считать сокращенное издание романа «Цзинь, Пин, Мэй» («Цветы сливы в золотой вазе»), выполненное Б.Л. Рифтиным в 1977 г. по материалам В.С. Манухина, который ушел из жизни, не успев завершить свой труд. Это издание предназначено для широкого круга взрослых читателей в силу специфики фабулы и сюжета.

С конца 90-х годов XX в., времени повышенного интереса к Китаю, начался бум переизданий полных версий переведенных в 50-е годы китайских классических романов с небольшими добавлениями к уже имеющимся комментариям. А в 2018 г. вышло из печати пятитомное полное издание романа «Цзинь, Пин, Мэй», снабженное пространными комментариями и научными статьями по тематике и проблематике произведения.

На фоне многочисленных переизданий классических романов, не только восточных, но и западных, мировой премьерой можно по праву считать появление сокращенной и полной версий романа Ло Маодэна «Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан» в переводе выдающегося российского востоковеда Нины Ефимовны Боревской [Ло Маодэн, 2023, т. 1–2, Ло Маодэн, 2025, т. 1–3].

О произведении

В романе просматриваются два слоя. В различных главах действие происходит как в реальном, так и в вымышленном пространстве. В любом случае, автором сделана попытка художественного переосмысления заморских плаваний адмирала Чжэн Хэ в первой половине XV в. В нем он представлен не только как исторический деятель (адмирал, дипломат, военный), но и как полумифическое существо, обладающее сверхъестественными силами, он совершает не столько заморские плаванья, сколько путешествия эпического характера. И не только для того, чтобы установить со странами Южной, Юго-Восточной Азии и Африки дипломатические отношения и распространить влияние минского Китая на некоторые из них, но и для того, чтобы побороть силы зла и утвердить величие Китая в мире сверхъестественными средствами. И это, как уже было сказано, не означает, что в романе нет связи с историей – в нем отражено немало исторических событий: посещение различных стран, портов, создание факторий и пр.

В нем, например, досконально отражена военная сфера. В романе достаточно подробно перечислены воинские подразделения, включенные в экспедицию, холодное и огнестрельное оружие, которым были вооружены участники плаваний[1]. Согласно исследованиям, все эти названия оказались подлинными. Их надо было не только перевести, но и описать. Много внимания уделено и теме пиратства, которая, как заметила Н.Е. Боревская, особенно занимала Ло Маодэна [Ло Маодэн, 2023, т. 1, с. 204].

Первое из известных изданий этого произведения датируется 1597 г. Несмотря на несколько переизданий, в последующие эпохи роман не получил широкого признания. Как отмечала Н.Е. Боревская, «автор романа открывает перед читателем новые миры – ряд стран по побережью Юго-Восточной Азии, Индии, Восточной Африки, дает массу географической информации, во многом достоверной» [Боревская, 2020, с. 197]. Его содержание охватывает семь морских экспедиций под руководством Чжэн Хэ, которые состоялись между 1405 и 1433 гг. Достаточно взглянуть на карту, чтобы увидеть, что его флотилия посетила большое число заморских земель по обе стороны Индийского океана и везде китайцы вторгались в политический процесс, особенно в государствах, расположенных на крупнейших островах Индонезии: Суматре и Яве.

В аннотации к книге автор перевода охарактеризовала роман таким образом: «Сведения из документальных материалов, вплетенные в фантастико-приключенческую основу романа и сопровождаемые элементами как религиозно-мистической, так и народной смеховой культуры, представляют широкую панораму придворной жизни и военных традиций средневекового Китая, стран Южной и Юго-Восточной Азии, Аравийского полуострова и восточного побережья Африки».

[1] Н.Е. Боревская пишет, что Ло Маодэн «первый из китайских средневековых романистов, кто, используя прием „описательного протоколизма“, вставлял в ткань повествования подлинные сведения, касающиеся формирования флотилии, и точные данные о размерах судов разного типа, их вооружении, составе экипажей, диспозиции кораблей» [Ло Маодэн, 2023, т. 1, с. 18].

Всего в романе, как пишет Н.Е. Боревская, «упоминается 39 стран (у спутника Чжэн Хэ, историографа экспедиций Фэй Синя 费信 – 44), большинство названий которых реальны, хотя ряд местностей историкам не удалось идентифицировать. Здесь вероятны несколько причин. Возможно, во имя беллетризации повествования автор романа дал вымышленные названия ряду стран (так, есть основания утверждать, что под мифологическим названием царства Золотого лотоса и драгоценной слоновой кости изображено государство Тямпа)…» [Боревская, 2020, с. 197].

Нормативная история империи Мин (明史 Мин ши) тогда еще не была составлена, поэтому основные сведения об экспедициях современники могли почерпнуть из географо-этнографических трудов ее участников: Ма Хуаня «Обозрение побережий океана» (瀛涯胜览 Ин я шэнлань, 1451 г.), Фэй Синя «Записки о плавании на звездном плоту к чудесным берегам» (星槎胜览 Син ча шэнлань, 1436 г.) и Гун Чжэня, а также Чжан Шэна (西洋番国志 Сиян фань го чжи, 1434 г.). В романе представлена их вольная обработка, особенно труда Фэй Синя. В текст «Сказа» также был включен целый ряд документов. Среди них императорский указ об отправке флотилии (гл. 18), полный текст стелы, воздвигнутой Чжэн Хэ в Каликуте (гл. 61), а также надписи в храмах, выбитые по его повелению (гл.100).

Произведение Ло Маодэна гораздо значительнее, чем просто роман в привычном понимании этого слова. По сути, это грандиозная эпопея, призванная возвеличить эпоху правления императора Чжу-ди (1402–1424), одним из главных свершений которого стала организация масштабных военно-политических экспедиций адмирала Чжэн Хэ.

С точки зрения сюжета роман нужно рассматривать в рамках норм поэтики своего времени, хотя и там он занимает если не исключительное, то уже точно уникальное положение. Поэтому неудивительно, что встречаются и отклонения от этих норм. Сравнение с европейским романом может привести читателя к мысли о рыхлости китайского романа. Сама Н.Е. Боревская так объясняет это явление: «События, отраженные в „Плаваньях Чжэн Хэ“, не имели столь многовековой истории, за время которой сформировался бы сюжет, как это произошло с эпопеей того же периода „Путешествие на запад“ (легшее в ее основу путешествие монаха Сюань-цзана в Индию за буддийскими сутрами имело место в VII в.), и поэтому проблема выработки единой композиции произведения и единого стиля оказалась для Ло Маодэна особенно трудной» [Боревская, 2020, с. 196]. Но в силу той же причины возникла и еще одна особенность романа, которую отметила переводчица: «Однако же, если сравнивать оба произведения, именно более короткий временной отрезок между событием и созданием романа-эпопеи позволил автору „Плаваний Чжэн Хэ“ дальше отойти от мифотворчества и больше опираться на документальные факты» [Боревская, 2020, с. 195].

В определенной степени роман Ло Маодэна можно отнести к числу травелогов или романов-путешествий, в этом отношении он сближается с «Путешествием на запад» У Чэнъэня. Важно отметить, что «в романе виден и единый композиционный стержень, им стала дорога – географический путь, который проходят участники экспедиции из устья Янцзы, вдоль Юго-Восточной Азии, Индии, стран Восточного побережья Африки и обратно в Китай» [Боревская, 2020, с. 197].

Уже первые главы романа отличаются большим объемом не авторского текста, а штампов и трафаретов из мифов, использовавшихся в зачинах многих средневековых произведений, в частности в сборнике Фэн Мэнлуна «Слово простое, мир предостерегающее» (敬世通言 Цзинши тунъянь, цз.40), и многочисленные вставки из отдельных «отраслевых» сочинений, которые были в распоряжении автора. Речь идет, например, об изданном в XIV-XVI вв., а составленном еще ранее, во времена империи Юань, «Своде житий святых трех религий» (三教搜神大全 Саньцзяо соушэнь дацюань). Когда речь заходит о буддийских учениях разных школ и направлений, также используются специальные труды, среди них: «Изречения постигших прозрение буддийских наставников» (圆佛果禅师语录 Юаньу фого чаньши юйлу), «Сутры Помоста шестого Патриарха» (六祖壇經 Люцзу таньцзин), центрального произведения чань-буддизма. Встречаются вставки из сочинения X в. «Записи зерцала сердца-сознания» (心镜录 Синь цзин лу), подытожившего досунские (до X в.) постулаты буддизма и наметившего пути его развития, а также из сборника середины XVI в. «Записки из зенита Неба» (天中记 Тяньчжун цзи).

Из комментариев к переводу читатель узнает, что китайский автор часто цитировал стихи поэтов разных эпох. Например, когда ему потребовалось описать озеро Сиху, он просто привел фрагмент стихотворения Бо Цзюйи (772–846) «Воспеваю на озере весну» (春题湖上 Чунь ти хушан).

Русскоязычному читателю романа на первый взгляд может показаться, что начало романа никак не связано с основным действием. На самом деле это своего рода «Пролог на Небесах». В рамках религиозного синкретизма, характерного для времени создания романа, автор ставит в центр буддизм махаяны, а первая глава начинается с пересказа философской идеи, восходящей еще к космологическому мифу об отделении Неба от Земли после их появления из изначального бесформенного хаоса и возникновении мириад сущностей мира. Такое вступление было призвано придать сочинению монументальный характер, отвлечь внимание читателя от суетности повседневного мира, настроить его на серьезный лад, показать, что эта книга – чтение не развлекательное, а требующее интеллектуального труда и содержащее немало интересного.

Продолжая просвещать читателя, автор рассуждает об основных религиозно-философских учениях, в парадигме которых пойдет дальнейшее повествование. Для него важнее внешний эффект – воздействие на эмоциональную сферу читателя, чем решение сугубо писательских, литературных задач. Отсюда и многочисленные внесюжетные вставки, которые призваны скорее развлечь читателя, чем раскрыть какую-либо идею романа. На Небесах, в рамках буддийской картины мира развертывается своего рода предыстория похода Чжэн Хэ. Так основное событие получает сакрально-религиозную окраску. Религиозную предопределенность получают и все поступки героев, которые будут встречаться на страницах романа.

Далее действие переносится на китайскую землю, внимание все больше смещается в сторону моря и приморских провинций, в частности к Чжэцзяну. Описывая красоты природы, автор приводит цитаты из стихотворений поэтов разных эпох, а перед читателем открывается антология китайской пейзажной лирики, посвященной одному из красивейших районов Китая.

Повествование в романе идет неспешно, с многочисленными подробностями. Для современного читателя, если он сможет перестроиться на такой лад, подобная манера изложения также может быть интересна, ведь только так можно познакомиться с народной культурой Китая XVI в., а благодаря мастерски выполненному литературному переводу и четким научным комментариям переводчика, с легкостью воспринять ее тонкости.

В романе звучат голоса различных персонажей, которые существуют независимо от голоса автора. Но вряд ли это можно отождествлять с понятием полифония. Одна из причин в том, что сюжеты отдельных глав возникали не столько как авторское восприятие сообщений исторических памятников, описывающих походы заморских экспедиций, сколько как порождение народной сказовой стихии, которую автор должен был обработать и объединить в единую книгу. Н.Е. Боревская отметила: «Эпопея о плаваниях Чжэн Хэ родилась в важную для китайской литературы эпоху оформления романа, когда тот еще не полностью завершил свой путь от народной книги к авторскому произведению» [Боревская, 2020, с. 195].

О переводе

Еще в 1970 г. Нина Ефимовна Боревская защитила кандидатскую диссертацию на тему: «Ло Маодэн „Плавание Чжэн Хэ по Индийскому океану“» (1597 г.). После этого последовал целый цикл статей, посвященных данному произведению (см. Приложение). Ввод этого произведения в научный оборот стал крупным событием не только для российских, европейских и американских востоковедов, но и для китайских литературоведов, многие из которых впервые узнали о его существовании. Вплоть до последнего времени, то есть на протяжении еще 55 лет (!) Нина Ефимовна продолжала перевод романа на русский язык. И только в 2025 г. окончательно завершила его. От переводчика потребовалась очень большая, длительная и кропотливая работа, которая заняла большую часть профессиональной жизни ученого.

Поскольку роман Ло Маодэна – это очень крупное произведение, в романе 100 глав, то автор перевода приняла решение публиковать его в два этапа. В конце 2023 г. издательством «Шанс» была опубликована сокращенная версия в двух томах [Ло Маодэн, 2023]. Это тот самый вариант адаптации, который дает возможность заинтересованному и любознательному читателю не только познакомиться со специфическим произведением китайской классики, но и почувствовать, в чем заключаются его художественные особенности, а из многочисленных примечаний получить массу страноведческих и культурологических знаний. Просто о сложном — так можно в двух словах охарактеризовать это двухтомное издание с детальными комментариями и иллюстрациями.

В конце 2025 г. в том же издательстве в полном объеме вышел полный перевод романа [Ло Маодэн, 2025]. Оставаясь переводом литературного произведения, это издание обрело черты серьезного академического труда с подробными пояснениями, картами, иллюстрациями.

Н.Е. Боревская профессионально и с большим мастерством и изяществом задействовала значительный арсенал переводческих приемов. Начать с того, что интересен

и оригинален способ перевода самого названия произведения в кратком издании. Его китайское название «Записи о Западном океане старшего евнуха Саньбао» (三宝太监西洋记 Саньбао тайцзянь сиян цзи), по-русски звучит не очень литературно, а слово евнух в силу наших культурных особенностей в состоянии отпугнуть любого простодушного читателя, которому невдомек, что в Китае того времени это был высокий и почетный титул. И его носитель занимался при дворе совсем не тем, о чем этот читатель мог подумать. Нина Ефимовна предпочла отойти от буквализма и предложила такое название, которое исключило бы недопонимание со стороны русского читателя и максимально конкретизировало бы содержание романа: «Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан». Но в полном издании она решила вернуться к оригиналу и, сохранив жанровую атрибуцию романа, дала такой вариант: «Сказ о хождении дворцового евнуха Саньбао в Западный океан».

Говоря об обоих изданиях, нельзя не упомянуть об очень интересном и необычном предисловии, которое называется «Над бездной веков и пространств. Беседа Переводчика с Автором о событиях, имевших место быть в пространствах Востока и Запада до и после написания романа». Переводчик именует себя «госпожа Бо», автора – «господин Ло», и между ними словно завязывается оживленный диалог. Собеседники понимают друг друга с полуслова, а предмет разговора, масштабное историческое событие, выглядит так, будто происходит сейчас, перед глазами читателя. Манера изложения подкупает своей простотой и доступностью, что отнюдь не означает примитивности. Наоборот, автор предисловия демонстрирует незаурядные способности доступно формулировать серьезные вопросы, сохраняя при этом научный подход к материалу, характерный для фундаментального исследования.

В кратком издании, полностью сохраняя общее содержание стоглавого романа, названного «сказом», переводчик отказывается от деления на главы, специально выделяет Пролог, а основной текст разбивает на части, тем самым придавая ему динамизм. Для сохранения особенностей языка и стиля произведения используется разная манера повествования. Читатель словно слышит то голос сказителя, то самого автора, записывающего и обрабатывающего текст, то историографа, фиксирующего хронику грандиозного похода. В полном издании – текст произведения переведен полностью, без каких-либо купюр.

Украшением перевода являются некоторые речевые приемы, например, использование славянизмов и архаической лексики: «допрежь всего», «с мудрейшими алкая вровень встать…». Иногда переводчик их удачно имитирует: «рассиялись солнце, луна и пять планет…», вместо привычного – «воссияли» «засияли»; «пали обильные росы …» вместо «выпали». Многие фрагменты текста, особенно в первых («мифических») главах переведены ритмической прозой. Отрадно, что многие стихотворные вступления переведены в рифму, нельзя не отметить и то, что переводы классической китайской поэзии выполнены С.А. Торопцевым (1940–2025).

При переводе любого классического китайского романа возникает труднейшая задача: как передать или объяснить иноязычному читателю смысл китайских реалий, понятий, терминов. Поэтому уже в 50-е годы XX в. в отечественном китаеведении сложилась традиция снабжать переводы повествовательных произведений пояснительными комментариями, без которых читатель не сможет постичь значения боль-

шинства исторических реалий. Для «Сказа» простых примечаний оказалось недостаточно. Н.Е. Боревская поставила себе задачу соединить художественный перевод с научным исследованием, которую успешно решила на материале изданного в полном варианте текста романа.

Важнейшая художественная особенность такого рода романов — наличие большого числа исторических реалий и явлений материальной культуры, а также система понятий и представлений определенного времени. Ло Маодэн подробно описывает придворные церемониалы, не упуская мельчайших деталей, перечисляет, кому и в каком количестве дарятся подарки и выдаются награды. Сухие документальные сведения о боевых порядках кораблей соседствуют с живыми и выразительными описаниями постройки и оснастки этих кораблей. Все это с большим мастерством показано в полном варианте перевода романа.

Текст перевода снабжен подробными комментариями, составление которых применительно к классическому китайскому роману столь крупного объема – одна из самых трудновыполнимых задач.

Задача переводчика «Сказа о походе Чжэн Хэ в Западный океан» усложняется еще и тем, что в этом романе приведены сведения не только о Китае, но и о заморских странах. Н.Е. Боревская досконально изучила материалы, связанные с описанием исторического плавания, и не просто нашла сведения об этих странах, но даже установила реальные имена их правителей, которые приведены в романе в китайской транскрипции. Особый интерес представляет и Приложение, где собраны сведения об армии и вооружении.

* * *

Публикация перевода романа, который входит в число наиболее значимых произведений китайской литературы, в двух формах, краткой и полной, – заметное событие в культурной жизни и Китая, и России. Специалисты по традиционной китайской литературе сразу оценят всю грандиозность замысла Н.Е. Боревской и величие его исполнения. Для представителей многочисленного отряда отечественных синологов, занимающихся современным Китаем, откроется новая страница истории страны. Роман поможет понять принципы китайской дипломатической культуры и объяснить некоторые особенности стратегии и тактики государства, руководство которого сейчас проводит в жизнь инициативу «Один пояс, один путь». Тот, кто просто интересуется китайской культурой, тоже найдет для себя много нового и интересного, ведь в романе представлены все основные религии, рассказано об обычаях и повседневной жизни китайцев, их кругозоре и мировосприятии. А многочисленные и прекрасно переведенные диалоги отражают ментальность, культуру и взгляд китайцев на внешний мир.

Конечно, такого рода публикация заслуживает издания в академической серии «Литературные памятники», но сейчас российские синологи чаще и эффективнее сотрудничают с китайскими партнерами, поэтому неудивительно, что тома вышли в московском издательстве «Шанс», основанном китайской стороной для продвижения китайской культуры. Оценив значимость проекта, оно пошло на то, чтобы издать роман в двух вариантах – сокращенном и полном.

Не будет преувеличением сказать, что с выходом в свет романа Ло Маодэна Россия в очередной раз подтвердила свой статус великой китаеведческой державы, по крайней мере, в том, что касается изучения и перевода произведений китайской классики. И в этом огромная заслуга Нины Ефимовны Боревской — выдающегося российского синолога, переводчика, комментатора и филолога-исследователя.

Приложение.

Публикации Н.Е. Боревской, посвященные исследованию романа Ло Маодэна

Роман Ло Маодэна «Плавание Чжэн Хэ по Индийскому океану» (1597 год). [Автореф. канд. дисс.]. М., 1970.

Сравнительный анализ «Лузиад» и романа «Плавание Чжэн Хэ по Индийскому океану» // Народы Азии и Африки. 1969. №4.

Некоторые черты романа о китайских конкистадорах // Теоретические проблемы восточных литератур. Москва: Издательство «Наука». Главная редакция восточной литературы. 1969. 416 с. С. 233–239.

Некоторые аспекты философско-религиозной концепции романа Ло Маодэна «Плавания Чжэн Хэ по Индийскому океану» («Саньбао тайцзянь ся сиян тунсу яньи // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. М., 1970. С. 75–81.

Роман путешествий в Китае в конце XVI века // Труды межвузовской научной конференции по истории литератур зарубежного Востока. М., 1970. С. 249–257.

Литературные источники раннего китайского романа XVI в. («Плаванье Чжэн Хэ по Индийскому океану» // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. Тезисы докладов четвертой научной конференции. Ленинград. 1970. М., 1970. 68 с. С. 9–10.

Отражение колониальной политики Китая в романе XVI в. «Плавание Чжэн Хэ по Индийскому океану» // Литература народов Востока. М., 1970. С. 52–63.

Материал к подразделу «Народные книги, повести и романы» (XIV-XVII вв.) в разделе «Китайская литература» // Литература Востока в Средние века. Т. 1. М., 1970.

Литературные источники раннего китайского романа-эпопеи // Народы Азии и Африки. 1973. №3. С. 91–100.

Вера и бунт в романе «Удел бессмертия» // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. 1977. С. 114–120.

Комическое в китайском романе XVI–XVII вв. // Литература стран Дальнего Востока. М., 1979. С. 54–61.

Библиографический список

Боревская Н.Е. Открытие миров в литературе XVI века: «Плавание Чжэн Хэ по Индийскому океану» и «Лузиады» Камоэнса // Китайская культура во времени и пространстве. 50 и 50 – век в китаеведении / Н.Е. Боревская, С.А. Торопцев. М.: ИД «Форум», 2010. 480 с. С.197.

Ло Маодэн. Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан. Перевод с китайского, предисловие, комментарии, приложения Н.Е. Боревской. М.: Международная издательская компания «Шанс», 2023. Т. 1–2. С. 264, 254.

Ло Маодэн. Сказ о хождении дворцового евнуха Саньбао в Западный океан. Перевод с китайского, аннотация, предисловия, комментарии, приложения Н.Е. Боревской. М.: Международная издательская компания «Шанс», 2025. Т. 1-3. с. 607, 577, 562.

References

Borevskaya N.E. (2010). Otkrytie mirov v literature XVI veka: “Plavanie Chzhen Khe po Indiyskomu okeanu” i “Luziady” Kamoensa [The discovery of worlds in the literature of the 16th century: “Zheng He’s voyages in the Indian Ocean” and Camões’ The Lusiads]. Kitayskaya kultura vo vremeni i prostranstve. 50 i 50 – vek v kitayevedenii. N.E. Borevskaya, S.A. Toroptsev [Chinese Culture in Time and Space. The 50th and 50th century in Chinese studies. N.E. Borevskaya, S.A. Toroptsev.]. Moscow: ID “Forum”. 480 p. P. 197. (In Russian).

Lo Maodeng (2023). Skaz o pokhode Chzhen Khe v Zapadnyy okean [The Tale of Zheng He’s expedition to the Western Ocean]. Perevod s kitayskogo, predislovie, kommentarii, prilozheniya N.E. Borevskoy [Translated from Chinese, preface, comments, appendices by N.E. Borevskaya]. Moscow: Mezhdunarodnaya izdatelskaya kompaniya “Shans”. Vol. 1–2. P. 264, 254. (In Russian).

Lo Maodeng (2025). Skaz o khozhdenii dvortsovogo evnukha Sanbao v Zapadnyy okean [The Tale of the voyage of the palace eunuch Sanbao to the Western Ocean]. Perevod s kitayskogo, annotatsiya, predisloviya, kommentarii, prilozheniya N.E. Borevskoy [Translated from Chinese, abstract, preface, comments, appendices by N.E. Borevskaya]. Moscow: Mezhdunarodnaya izdatelskaya kompaniya “Shans”. Vol. 1–3. P. 607, 577, 562. (In Russian).

Поступила в редакцию: 10.10.2025. Received: 10 October 2025.
Принята к публикации: 29.11.2025. Accepted: 29 November 2025.